

書名：中文對照-西班牙文貿易書信典

簡介：書中附有正確商用書信格式，以貿易上的書信往來為例，講述從預定訂單到完成交易之間，可能會遇到的各種情況，中西對照解說，對於貿易業務領域有興趣，可供參考閱讀。

ISBN：957-637-194-5

# 中文對照 西班牙文貿易書信典

陳鴻寶 譯著



中央圖書出版社出版

# 目錄 ÍNDICE

序文	5
中文版譯者的話	7
目次	9
本書的用法	25
<b>附表</b>	27
國際貿易用語與略語	29
換算表	39
磅 公斤	40
公斤 磅	40
英尺 公尺	40
公尺 英尺	40
英寸 公尺	41
公分 英寸	41
英噸 公噸	41
公噸 英噸	41
美噸 公噸	42
公噸 美噸	42
立方呎 立方公尺	42
立方公尺 立方呎	42
英加侖 公升	43
公升 英加侖	43
美加侖 公升	43
公升 美加侖	43
度量衡換算表：碼·磅法與公尺法	44
換算法：由碼·磅法到公尺法	45
換算法：由公尺法到碼·磅法	45
國名與商用語一覽表	47
國名與通貨一覽表	51
郵寄·運輸的注意用語	59

<b>1</b>	<b>正確商用書信格式</b>	61
<b>1.1</b>	外形	62
<b>1.2</b>	郵寄用語	63
<b>1.3</b>	正確的通信地址之例	64

<b>Introducción</b>	5
<b>Tabla de materias</b>	9
<b>Modo de empleo</b>	25
<b>TABLAS</b>	27
<b>Abreviaturas comerciales internacionales y términos especiales en transporte</b>	29
<b>Tablas de conversión</b>	39
Libras en kilogramos	40
Kilogramos en libras	40
Pies en metros	40
Metros en pies	40
Pulgadas en metros	41
Centímetros en pulgadas	41
Toneladas largas en toneladas métricas	41
Toneladas métricas en toneladas largas	41
Toneladas cortas en toneladas métricas	42
Toneladas métricas en toneladas cortas	42
Pies cúbicos en metros cúbicos	42
Metros cúbicos en pies cúbicos	42
Galones ingleses en litros	43
Litros en galones ingleses	43
Galones USA en litros	43
Litros en galones USA	43
Medidas anglosajonas y métricas	44
Unidades anglosajonas en unidades métricas	45
Unidades métricas en unidades anglosajonas	45
<b>Lista de países y lenguas comerciales</b>	47
<b>Lista de países y valores de la moneda</b>	51
<b>Expresiones usuales para envíos postales y transporte de mercancías</b>	59

<b>1</b>	<b>LA CARTA COMERCIAL CORRECTA</b>	61
<b>1.1</b>	Forma	62
<b>1.2</b>	Indicaciones postales	63
<b>1.3</b>	Modelos de direcciones correctas	64

# 2

## 書信例

65

### 2.1 同業間的通信 67

#### 2.11 報價書 67

2.111.1-3	索取報價書	68
2.112	索取報價書之覆函	69
2.1121.1-4	謝絕提供	69
2.1122.1-4	根據洽商訂貨之報價書	71
2.1123	與洽訂貨物不同之報價書	73
2.1123.1	品種不同	73
2.1123.2	品質不同	74
2.1123.3	拒絕裝運測驗	74
2.1124.1-4	有限出售	75
2.113.1-3	主動報價	77
2.114	對報價書的答覆	78
2.114.1	收到認證	78
2.114.2	否定的回答	79
2.114.3	肯定的回答	79
2.114.4	請求修正報價書	80
2.114.41	修正的請求不能應允	80
2.114.42	同意修正請求	81
2.114.43	修正請求只能部份同意	81

#### 2.12 信用照會 83

2.1201	直接給對方的照會	84
2.1202	給第三者的照會	84
2.121	信用照會的答覆	85
2.121.1	信用良好的場合	85
2.121.2	信用不佳的場合	85
2.121.3	不能回答的場合	86

#### 2.13 支付條件 87

2.131	數量	88
2.132	包裝	88
2.133.1-2	付款條件	89

#### 2.14 訂貨 91

2.14.1-2	訂貨	92
2.141	接受訂貨	93
2.142	不接受訂貨	93

#### 2.15 定貨順利供應中之通信 95

2.151	開始生產之通知	96
2.152	裝運通知	96
2.153	送貨單	97
2.154	收貨認證	97

# 2

## EJEMPLOS DE CARTAS

65

### 2.1 Correspondencia interna del ramo 67

#### 2.11 La oferta 67

2.111.1-3	Solicitudes de oferta	68
2.112	Respuesta a una solicitud de oferta	69
2.1121.1-4	Negativa	69
2.1122.1-4	Oferta correspondiente a la solicitud	71
2.1123	Oferta distinta a la solicitud	73
2.1123.1	Otro tipo	73
2.1123.2	Diferencia de calidad	74
2.1123.3	No se efectúan suministros a prueba	74
2.1124.1-4	Oferta con limitaciones	75
2.113.1-3	Oferta no solicitada	77
2.114	Respuesta a una oferta	78
2.114.1	Acuse de recibo	78
2.114.2	Respuesta negativa	79
2.114.3	Respuesta positiva	79
2.114.4	Solicitud de cambio de oferta	80
2.114.41	No puede satisfacerse el deseo de cambio	80
2.114.42	Puede satisfacerse el deseo	81
2.114.43	Puede satisfacerse el deseo hasta cierto punto	81

#### 2.12 Solicitud de referencias 83

2.1201	A la relación comercial misma	84
2.1202	A un tercero	84
2.121	Respuesta a la solicitud de referencia	85
2.121.1	Recomendación positiva	85
2.121.2	Información negativa	85
2.121.3	Información imposible	86

#### 2.13 Condiciones 87

2.131	Cantidad	88
2.132	Embalaje	88
2.133.1-2	Condiciones de pago	89

#### 2.14 Pedido 91

2.14.1-2	Realización de pedido	92
2.141	Aceptación del pedido	93
2.142	Pedido rehusado	93

#### 2.15 Correspondencia durante la ejecución del pedido 95

2.151	Aviso de inicio de la producción	96
2.152	Anuncio del envío	96
2.153	Envío de cuenta	97
2.154	Acuse de recibo de mercancías	97

<b>2.16</b>	<b>定貨供應異常與遲延</b>	<b>99</b>
2.1601.1-3	交貨延遲	100
2.1602	付款遲延	101
2.1603.1-4	缺陷	102
2.161	對抗議的答覆	104
2.161.1	請求諒解	104
2.161.2	接受抗議進行調查	104
2.161.3	對抗議之反駁	105

<b>2.17</b>	<b>公司與代理商</b>	<b>107</b>
2.171	代理權之賦予	108
2.172.1	代理商之應徵	108
2.172.2	對應徵代理商者之答覆	109
2.173	希望成為代理商	109
2.174	代理商契約書	110
2.175.1	代理人之介紹	111
2.175.2	代理人請辭	111
2.175.3	公司主動終止代理契約	112

<b>2.18</b>	<b>特殊情況之通信</b>	<b>113</b>
2.181.1-2	謝函	114
2.182	祝賀	115
2.182.1	公司創立紀念日	115
2.182.2	生日祝賀	115
2.182.3	新設支店	116
2.182.4	讚揚業務成就	116
2.183	開幕通知	117
2.183.1	新設分公司通知	117
2.184	變更公司名稱、地址	118
2.185.1	合夥人離職	118
2.185.2	新任董事	119
2.186.1	接洽訪問	119
2.186.2	約晤日期確定	120
2.187	邀請出席展覽會	120
2.188	委託銷售	121
2.189	顧客介紹費	121

## 2.2 與同業以外之通信 123

<b>2.21</b>	<b>旅館、飯店關係之通信</b>	<b>123</b>
2.211	照會(查詢)	124
2.211.1	個人預約	124
2.211.2	為召開大會的預約	125
2.211.3	團體的預約	126
2.212	旅館的回答	126
2.212.1	婉拒預約	126
2.212.2	接受預約	127
2.212.3	會議場預約之確認	127

<b>2.16</b>	<b>Diferencias e irregularidades en la ejecución del contrato</b>	<b>99</b>
2.1601.1-3	Demora en el suministro	100
2.1602	Demora en el pago	101
2.1603.1-4	Indicación de defectos	102
2.161	Respuesta a reclamaciones	104
2.161.1	Solicitud de comprensión	104
2.161.2	Se comprobará la reclamación	104
2.161.3	Se rechaza la reclamación	105

<b>2.17</b>	<b>Las firmas y sus representantes</b>	<b>107</b>
2.171	Oferta de representación	108
2.172.1	Solicitud	108
2.172.2	Respuesta a solicitud	109
2.173	Solicitud de representación	109
2.174	Contrato de representación	110
2.175.1	Aviso de concesión de representación	111
2.175.2	Rescisión del contrato por el representante	111
2.175.3	Rescisión del contrato por la firma	112

<b>2.18</b>	<b>Escritos por ocasiones especiales</b>	<b>113</b>
2.181.1-2	Cartas de agradecimiento	114
2.182	Felicitaciones	115
2.182.1	Aniversario de firma	115
2.182.2	Cumpleaños	115
2.182.3	Apertura de sucursal	116
2.182.4	Aniversario en el trabajo	116
2.183	Anuncio de apertura de comercio	117
2.183.1	Anuncio de apertura de una sucursal	117
2.184	Cambio de nombre y de domicilio social	118
2.185.1	Separación de un socio	118
2.185.2	Nombramiento de director	119
2.186.1	Anuncio de fecha de visita	119
2.186.2	Confirmación de una fecha de visita	120
2.187	Invitación a una exposición	120
2.188	Negocio de comisión	121
2.189	Traspaso de pedido contra comisión	121

## 2.2 Correspondencia fuera del ramo 123

<b>2.21</b>	<b>Hotel correspondencia</b>	<b>123</b>
2.211	Solicitud	124
2.211.1	Reservación individual	124
2.211.2	Reservación congreso	125
2.211.3	Reservación grupo	126
2.212	Respuesta del hotel	126
2.212.1	Negativa	126
2.212.2	Respuesta positiva	127
2.212.3	Confirmación de una conferencia	127

<b>2.22</b>	<b>銀行關係之通信</b>	<b>129</b>
2.221	開戶頭	130
2.221.1	查詢	130
2.221.2	申請開戶頭	130
2.222	申請提供信用	131
2.222.1	用活期戶頭的信用提供	131
2.222.2	暫時透支	131
2.223.1-2	投資	132
2.223.3	證券買入	133
2.223.4	證券賣出	133
2.224	期票	134
2.224.1	期票之收買	134
2.224.2	期票兌存	134
2.225	開發信用狀	135
2.2261	領收紅利	135
2.2262	支票	136
2.2262.1	支票之出示	136
2.2262.2	支票止付	136
2.227	付款通知	137
2.228	抗議	137
2.229	交易停止	138

<b>2.22</b>	<b>Correspondencia bancaria</b>	<b>129</b>
2.221	Apertura de cuenta	130
2.221.1	Solicitud	130
2.221.2	Encargo	130
2.222	Solicitud de crédito	131
2.222.1	Concesión de un crédito bancario dentro de una cuenta corriente	131
2.222.2	Sobregiro (cuenta rebasada)	131
2.223.1-2	Inversión de capital	132
2.223.3	Compra de valores	133
2.223.4	Venta de valores	133
2.224	Operaciones de letras de cambio	134
2.224.1	Adquisición de letras de cambio	134
2.224.2	Descuento de letras de cambio	134
2.225	Apertura de un crédito bancario	135
2.2261	Cobro de cupones de dividendos	135
2.2262	Operaciones relativas a cheques	136
2.2262.1	Presentación de un cheque	136
2.2262.2	Cancelación de un cheque	136
2.227	Orden de pago	137
2.228	Reclamación	137
2.229	Terminación de las relaciones comerciales	138

# 3

## 替換用之句例

139

### 3.1

#### 同業間的通信

141

### 3.1.1

#### 報價書

141

3.111.1-11	一般的照會	142
3.1111.1-6	索取說明書	142
3.1112.1-11	索取價目表	142
3.1113.1-11	關於品質與保證的洽詢	143
3.1114.1-7	關於數量與尺寸的洽詢	143
3.1115.1-8	索取樣品	143
3.1116.1-6	裝運試驗	144
3.1117.1-5	試購	144
3.1118.1-7	關於特別提供的洽詢	144
3.1119.1-19	關於交貨條件與付款條件的洽詢	144
3.112.1-4	答覆照會報價	146
3.1121.1-15	不報價的場合	146
3.1122	根據照會而報價	147
3.1122.1-7	引言句文	147
3.1122.8-52	估價	147
3.1122.53-61	折扣與加成	148
3.1122.62-67	報價書之有效期限	148
3.1122.68-91	品質與保證	148
3.1122.92-103	數量與尺寸	149
3.1122.104-127	包裝	150
3.1122.128-137	交接期限	150
3.11221.1-7	寄送說明書的通知	151
3.11221.8-11	寄送價目表的通知	151
3.11221.12-22	寄送樣品通知與不送樣品時之句例	151
3.11221.23-27	請求試驗裝運的答覆	152
3.1123	與講定不同之報價書	152
3.1123.1-9	品質有差異	152
3.1123.10-23	數量與尺寸有差異	152
3.1123.24-31	價格有差異	153
3.1123.32-40	包裝有差異	153
3.1123.41-47	不送樣品之例	154
3.1123.48-51	不做試驗裝運之例	154
3.1123.52-55	拒絕試行訂貨之例	155
3.1123.56-66	驗收條件之差異	155
3.1123.67-77	付款條件之差異	156
3.1124	有限制的報價書	156
3.1124.1-9	期限	156
3.1124.10-15	數量的限制	157
3.1124.16-20	最低限度的訂貨量	157
3.113.1-31	主動建議	158
3.114	對報價書的答覆	160
3.1141.1-4	收到後確證	160
3.1142.1-5	拒絕	160
3.1143.1-6	承諾	160

# 3

## FRASES INTERCAMBIABLES

139

### 3.1

#### Correspondencia dentro del ramo 141

### 3.1.1

#### La oferta

141

3.111.1-11	Demanda en general	142
3.1111.1-6	Solicitud de prospecto	142
3.1112.1-11	Solicitud de precios y de lista de precios	2 2
3.1113.1-11	Solicitud de información de calidad y de garantía	143
3.1114.1-7	Solicitud de indicaciones de cantidades y de tamaños	143
3.1115.1-8	Pedido de muestras	143
3.1116.1-6	Envío de mercancía a prueba	144
3.1117.1-5	Compra a prueba	144
3.1118.1-7	Solicitud de oferta especial	144
3.1119.1-19	Solicitud de condiciones de suministro y de pago	144
3.112.1-4	Acuse de recibo de solicitud y de oferta	146
3.1121.1-15	Imposibilidad de oferta	146
3.1122	Oferta de acuerdo con la solicitud	147
3.1122.1-7	Frases de introducción	147
3.1122.8-52	Oferta con datos sobre precios	147
3.1122.53-61	Rebajas y aumentos de precios	148
3.1122.62-67	Validez de la oferta	148
3.1122.68-91	Calidad y garantía	148
3.1122.92-103	Indicaciones de cantidades y de tamaños	149
3.1122.104-127	Embalaje	150
3.1122.128-137	Plazo de suministro	150
3.11221.1-7	Anuncio de envío de prospectos	151
3.11221.8-11	Anuncio de envío de listas de precios	151
3.11221.12-22	Anuncio de envío de muestras y rechazo del envío de muestras	159
3.11221.23-27	Respuesta a solicitud de envío de prueba	152
3.1123	Oferta discrepante	152
3.1123.1-9	Diferencias de calidad	152
3.1123.10-23	Diferencias de cantidades y de tamaños	152
3.1123.24-31	Diferencias de precio	153
3.1123.32-40	Diferencias en el embalaje	153
3.1123.41-47	Imposibilidad de envío de muestra	154
3.1123.48-51	Imposibilidad de envío de artículos a prueba	154
3.1123.52-55	Imposibilidad de venta de artículos a prueba	155
3.1123.56-66	Diferencias de las condiciones de suministro	155
3.1123.67-77	Diferencias de las condiciones de pago	156
3.1124	Oferta con limitaciones	156
3.1124.1-9	Oferta limitada temporalmente	156
3.1124.10-15	Oferta limitada en la cantidad	157
3.1124.16-20	Compra mínima	157
3.113.1-31	Oferta no solicitada	158
3.114	Respuesta a una oferta	160
3.1141.1-4	Acuse de recibo	160
3.1142.1-5	Ofertas no aceptadas	160
3.1143.1-6	Aceptación	160

3.1144	要求修正報價書	161
3.114401.1-8	品質	161
3.114402.1-8	數量與尺寸	161
3.114403.1-8	價格	162
3.114404.1-10	包裝	162
3.114405.1-9	驗收	163
3.114406.1-9	付款條件	163
3.114407.1-10	保證	164
3.114408.1-10	運輸方法	164
3.11441.1-10	拒絕修正報價書之要求	165
3.11442.1-8	同意修正要求	165
3.11443.1-10	拒絕修正,另提報價書	166

### 3.12 信用照會 167

3.12.1-19	查詢信用	168
3.1201.1-8	來往戶	168
3.1202.1-3	守密之保證與結語	169
3.1203.1-16	對銀行的信用照會	169
3.1204.1-20	對徵信所之照會	170
3.121	信用照會之答覆	171
3.1211.1-14	信用良好的場合	171
3.1212.1-21	信用不佳的場合	171
3.122	對信用照會不能回答	172
3.122.1-5	對該公司無所知	172
3.122.6-12	對該公司幾乎一無所知	173
3.122.13-20	提供信用情報並非慣例	173

### 3.13 交易條件 176

3.131.1-4	最低限度的訂貨量	176
3.132.1-13	有效期間	176
3.133	驗收條件	177
3.133.1-9	運輸	177
3.133.10-29	包裝	177
3.134.1-5	對信用狀交貨	178
3.135.1-3	在保留所有權情形下交付	179
3.136.1-13	運輸保險	179
3.137	付款條件	180
3.137.1-7	無折扣的兌現支付	180
3.137.8-10	收到發貨單時付款	180
3.137.11-14	折扣	181
3.137.15-17	付款期限	181
3.137.18-27	信用貸款	182
3.137.28-31	現金支付	182
3.137.32-38	銀行匯款	183
3.137.39-44	支票	183
3.137.45-51	債權轉讓	184
3.1381.1-3	契約履行地點	184
3.1382.1-4	裁判管轄	184
3.139.1-5	收款	185

3.1144	Solicitud de modificación de la oferta	161
3.114401.1-8	Calidad	161
3.114402.1-8	Cantidades y tamaños	161
3.114403.1-8	Precios	162
3.114404.1-10	Embalaje	162
3.114405.1-9	Suministro	163
3.114406.1-9	Condiciones de pago	163
3.114407.1-10	Garantías	164
3.114408.1-10	Tipo de envío	164
3.11441.1-10	No aceptación del deseo de modificación de oferta	165
3.11442.1-8	Se puede satisfacer el deseo	165
3.11443.1-10	No aceptación del deseo de modificación y nueva oferta	166

### 3.12 Referencias 167

3.12.1-19	Solicitud de referencias	168
3.1201.1-8	Relación comercial	168
3.1202.1-3	Garantía de discreción y frases finales	169
3.1203.1-16	Solicitudes de referencia en bancos	169
3.1204.1-20	Solicitudes de referencia a las oficinas de informes	170
3.121	Respuesta a solicitudes de referencia	171
3.1211.1-14	Información favorable	171
3.1212.1-21	Información desfavorable	171
3.122	Negativa a la solicitud de referencia	172
3.122.1-5	La firma no es conocida	172
3.122.6-12	La firma es poco conocida	173
3.122.13-20	No se acostumbra a dar referencias	173

### 3.13 Condiciones 175

3.131.1-4	Adquisición mínima	176
3.132.1-13	Obligación temporal	176
3.133	Condiciones de suministro	177
3.133.1-9	Envío	177
3.133.10-29	Embalaje	177
3.134.1-5	Suministro contra crédito bancario	178
3.135.1-3	Suministro con reserva de propiedad	179
3.136.1-13	Seguro de transporte	179
3.137	Condiciones de pago	180
3.137.1-7	Pago al contado sin descuento al recibo de la mercancía	180
3.137.8-10	Después de recibida la cuenta	180
3.137.11-14	Descuento	181
3.137.15-17	Término de pago	181
3.137.18-27	Concesión de crédito	182
3.137.28-31	Pago al contado	182
3.137.32-38	Transferencia bancaria	183
3.137.39-44	Cheque	183
3.137.45-51	Cesión de crédito	184
3.1381.1-3	Lugar de pago (de cumplimiento)	184
3.1382.1-4	Sumisión judicial expresa	184
3.139.1-5	Cobro	185

<b>3.14</b>	<b>訂貨</b>	
3.14.1-21	引言句例	188
3.14.22-27	數量	189
3.14.28-32	品質	189
3.14.33-42	包裝	190
3.14.43-49	價格	190
3.14.50-59	運輸方式	191
3.14.60-72	交貨日期	191
3.14.73-79	驗收地點	192
3.14.80-92	付款條件	192
3.14.93-99	供應定貨	193
3.14.100-106	涉及將來之定貨	193
3.14.107-114	要求證實定貨	194
3.141.1-6	定貨認證	194
3.141.7-9	同意對方規定	195
3.141.10-13	品名、數量之再認證	195
3.141.14-17	修正後同意	196
3.142.1-3	不加說明拒絕定貨	196
3.142.4-13	說明原委拒絕定貨	197

<b>3.15</b>	<b>定貨順利供應中之通信</b>	199
3.151.1-3	生產開始之通知	200
3.1511.1-4	生產完畢之通知	200
3.152.1-4	交貨準備完了	200
3.152.5-6	裝運準備完了	201
3.152.7-14	裝運通知	201
3.153.1-6	發貨單(請求付款)	202
3.1531.1-12	發貨單附件文例	202
3.154.1-8	收到貨物之認證	203
3.155.1-11	收到貨款之認證	203

<b>3.16</b>	<b>定貨供應異常與事故</b>	205
3.16001.1-9	定貨遲遲之通知	206
3.16002.1-13	取消報價書	206
3.16011.1-7	交貨遲延	207
3.16011.8-16	交貨期限之延長	207
3.16011.17-25	要求賠償損失之警告	207
3.16012.1-9	取消定貨	208
3.16013.1-8	他途採購與要求賠償	208
3.1602	拖延付款	209
3.1602.1-9	第一次催討函	209
3.1602.10-16	第二次催討函	209
3.1602.17-24	第三次催討函與設定期限	209
3.1602.25-30	最後催討與訴之於法的警告	210
3.1602.31-36	委任律師	210
3.1603	缺陷通知	211
3.16031.1-16	數量之錯誤	211
3.16032.1-7	品質與樣品不同	211

<b>3.14</b>	<b>Realización de pedido</b>	187
3.14.1-21	Frases de introducción	188
3.14.22-27	Cantidades	189
3.14.28-32	Calidad	189
3.14.33-42	Embalaje	190
3.14.43-49	Precios	190
3.14.50-59	Tipo de expedición	191
3.14.60-72	Plazo de suministro	191
3.14.73-79	Lugar de suministro	192
3.14.80-92	Condiciones de pago	192
3.14.93-99	Ejecución del pedido	193
3.14.100-106	Indicación de pedidos sucesivos	193
3.14.107-114	Solicitud de confirmación de pedido	194
3.141.1-6	Confirmación de pedido	194
3.141.7-9	Aceptación de pedido con la observación «de conformidad con la orden»	195
3.141.10-13	Aceptación del pedido repitiendo su texto	195
3.141.14-17	Aceptación con modificaciones	196
3.142.1-3	Pedido rehusado sin exponer motivo	196
3.142.4-13	Pedido rehusado con indicación de motivo	197

<b>3.15</b>	<b>Correspondencia durante el desenvolvimiento normal del pedido</b>	199
3.151.1-3	Aviso del inicio de la fabricación	200
3.1511.1-4	Aviso de la terminación de la fabricación	200
3.152.1-4	Mercancías listas para ser recogidas	200
3.152.5-6	Mercancías listas para el envío	201
3.152.7-14	Aviso de envío	201
3.153.1-6	Presentación de cuenta	202
3.1531.i-12	Frases usuales en los envíos de cuenta	202
3.154.1-8	Acuse de recibo de mercancías	203
3.155.1-11	Acuse de recibo de pago	203

<b>3.16</b>	<b>Diferencias e irregularidades en el cumplimiento del contrato</b>	205
3.16001.1-9	Aviso de demora en el pedido y fijación de término	206
3.16002.1-13	Revocación de la oferta	206
3.16011.1-7	Demora en el suministro	207
3.16011.8-16	Plazo de entrega demorada	207
3.16011.17-25	Amenaza de reclamación	207
3.16012.1-9	Rescisión del contrato	208
3.16013.1-8	Compra subsidiaria e indemnización de daños y perjuicios	208
3.1602	Demora en el pago	209
3.1602.1-9	Primer recordatorio	209
3.1602.10-16	Segundo recordatorio	209
3.1602.17-24	Tercer recordatorio y fijación de plazo determinado	209
3.1602.25-30	Recordatorio severo y amenaza con medidas judiciales	210
3.1602.31-36	Intervención de abogado	210
3.1603	Reclamaciones por defectos	211
3.16031.1-16	Diferencia en cantidades	211
3.16032.1-7	La calidad difiere de la muestra	211

3.16032.8-11	品質與試驗交貨不同	212
3.16032.12-15	與定貨之品質不符	212
3.16032.16-22	與報價書之品質不同	212
3.16034.1-11	包裝不妥	213
3.16035.1-10	發貨錯誤	213
3.16036.1-10	發貨單之錯誤	214
3.16036.11-19	未依約定減價	214
3.16037.1-17	誤解與含糊	215
3.16038.1-5	貨物遺失	215
3.161	答事故通知	216
3.16101.1-6	取消報價書	216
3.16102.1-7	取消定貨	216
3.1611	遲延之辯白	216
3.1611.1-10	交貨遲延	216
3.1611.11-19	付款遲延	217
3.16111.1-10	遲延交貨之道歉	218
3.16111.11-20	付款遲延之道歉	218
3.162	對抗議的否定回答	219
3.1621.1-9	拒絕超額交貨	219
3.1622.1-10	關於數量不足	219
3.1623.1-10	有關品質的抗議	220
3.1624.1-10	包裝不妥	220
3.163	承認缺失	221
3.1631.1-10	過多與不足	221
3.1632.1-9	品質	221
3.1633.1-9	包裝	222
3.1634.1-4	發貨錯誤	222
3.164.1-8	發貨單之辯白	223
3.1641.1-23	對於不當扣除的答覆	223
3.1641.24-26	進賬通知	224
3.165.1-7	關於誤解、含糊的答覆	224
3.166	預防措施	225
3.1661.1-7	驗收	225
3.1662.1-5	付款	225
3.1663.1-5	數量	225
3.1664.1-10	品質	225
3.1665.1-8	包裝	226
3.1666.1-8	雜件	226
3.167.1-8	關於貨物遺失的答覆	227

### 3.17

3.171	推銷員與代理商	229
3.171	徵求推銷員	230
3.1711.1-14	新聞廣告	230
3.1712.1-7	對個人的延聘書	230
3.1713.1-11	業務的說明	230
3.17131.1-10	產品的說明	231
3.17132.1-12	市場的說明	231
3.17133.1-11	廣告的說明	232
3.17134.1-10	負責地區的說明	232

3.16032.8-11	La calidad difiere del artículo suministrado a prueba	212
3.16032.12-15	Calidad diferente de la expresada en el pedido	212
3.16032.16-22	Calidad diferente de la indicada	212
3.16034.1-11	Embalaje defectuoso	213
3.16035.1-10	Suministro erróneo	213
3.16036.1-10	Cuenta errónea	214
3.16036.11-19	La cuenta no incluye descuentos prometidos	214
3.16037.1-17	Equivocaciones e imprecisiones	215
3.16038.1-5	Envios perdidos	215
3.161	Respuestas a notificaciones de irregularidades	216
3.16101.1-6	Revocación de oferta	216
3.16102.1-7	Revocación de pedido	216
3.1611	Justificación de la demora	216
3.1611.1-10	Demora en el suministro	216
3.1611.11-19	Demora en el pago	217
3.16111.1-10	Disculpa por demora el suministro	218
3.16111.11-20	Disculpa por demora en el pago	218
3.162	Respuestas de rechazo de reclamaciones por defectos	219
3.1621.1-9	No recibimiento de un suministro en exceso	219
3.1622.1-10	Suministro incompleto	219
3.1623.1-10	Reclamaciones de calidad	220
3.1624.1-10	Reclamaciones de embalaje	220
3.163	Reconocimiento de los defectos	221
3.1631.1-10	Suministro en exceso	221
3.1632.1-9	Calidad	221
3.1633.1-9	Embalaje	222
3.1634.1-4	Suministro erróneo	222
3.164.1-8	Justificación de la cuenta	223
3.1641.1-23	Respuesta a descuentos erróneos	223
3.1641.24-26	Nota de cantidad acreditada en cuenta	224
3.165.1-7	Respuestas a equivocaciones e imprecisiones	224
3.166	Medidas preventivas	225
3.1661.1-7	Suministro	225
3.1662.1-5	Pago	225
3.1663.1-5	Cantidades	225
3.1664.1-10	Calidad	225
3.1665.1-8	Embalaje	226
3.1666.1-8	Miscelánea	226
3.167.1-8	Respuestas con motivo de suministros perdidos	227

### 3.17

3.171	Representantes y representaciones	229
3.171	Oferta de representación	230
3.1711.1-14	Anuncios en periódicos	230
3.1712.1-7	Cartas personales	230
3.1713.1-11	Descripción de la actividad	230
3.17131.1-10	Descripción de los productos	231
3.17132.1-12	Descripción del mercado	231
3.17133.1-11	Descripción de las medidas de publicidad	232
3.17134.1-10	Descripción de la zona de la representación	232

3.17135	任用資格	233
3.17135.1-9	人品	233
3.17135.10-22	專門知識	233
3.17135.23-25	履歷	233
3.17135.26-32	推薦書	234
3.17135.33-37	人物證明書	234
3.17136	報酬	234
3.17136.1-13	月薪	234
3.17136.14-21	手續費	235
3.17136.22-37	經常費	235
3.17137	雇用期限	236
3.17137.1-10	開始	236
3.17137.11-19	契約期限	236
3.17138.1-7	接見	236
3.172.1-6	引言句例	237
3.172.7-11	評歷	237
3.172.12-20	洽訂接見日期	238
3.1721	對任職之答覆	238
3.1721.1-7	拒絕	238
3.1721.8-13	接受	238
3.173	推銷員之求職	239
3.17301.1-7	報紙廣告	239
3.17302.1-5	履歷	239
3.17303.1-5	人物查詢	239
3.17304.1-6	專門的範圍	239
3.17305.1-7	報酬	240
3.17306.1-8	契約期限	240
3.17307.1-7	負責地區	240
3.1731.1-9	拒絕申請	240
3.1732.1-10	接受申請	241
3.17321.1-7	專門的範圍	241
3.17322.1-7	負責地區	242
3.17323.1-10	報酬	242
3.17324.1-9	契約期限	242
3.17325.1-7	洽商接見	243
3.174	代理契約	243
3.1741.1-6	當事者	243
3.1742.1-16	職務	244
3.1743.1-10	負責地區	244
3.1744	報酬	245
3.1744.1-8	薪俸	245
3.1744.9-16	手續費	245
3.1744.17-28	經常費	245
3.1744.29-35	結算書	246
3.1745	廣告	246
3.1745.1-10	公司的支援	246
3.1745.11-15	推銷代理人廣告	247
3.1746.1-5	禁止競銷	247
3.1747.1-9	契約期限	247
3.1748.1-5	解除契約	248
3.1749.1-18	契約的變更	248

3.17135	Requisitos	233
3.17135.1-9	Personalidad	233
3.17135.10-22	Conocimientos especializados	233
3.17135.23-25	Curriculum vitae	233
3.17135.26-32	Certificados	234
3.17135.33-37	Referencias	234
3.17136	Remuneraciones	234
3.17136.1-13	Sueldo	234
3.17136.14-21	Comisiones	235
3.17136.22-37	Gastos	235
3.17137	Tiempo de empleo	236
3.17137.1-10	Inicio	236
3.17137.11-19	Duración	236
3.17138.1-7	Presentación	236
3.172	Escrito solicitando una representación ofrecida	237
3.172.1-6	Frases de introducción	237
3.172.7-11	Datos personales	237
3.172.12-20	Fecha para la visita de presentación	238
3.1721	Respuesta a oferta de representación	238
3.1721.1-7	No aceptación	238
3.1721.8-13	Aceptación	238
3.173	Solicitud de representación	239
3.17301.1-7	Anuncios en periódicos	239
3.17302.1-5	Datos personales	239
3.17303.1-5	Referencias	239
3.17304.1-6	Ramo profesional	240
3.17305.1-7	Remuneraciones	240
3.17306.1-8	Duración del contrato	240
3.17307.1-7	Zona de la representación	240
3.1731.1-9	Respuesta negativa a la solicitud	240
3.1732.1-10	Aceptación de la solicitud	241
3.17321.1-7	Indicación del ramo	241
3.17322.1-7	Zona de la representación	242
3.17323.1-10	Remuneraciones	242
3.17324.1-9	Duración del contrato	242
3.17325.1-7	Fecha de presentación	243
3.174	Contrato de representación	243
3.1741.1-6	Partes	243
3.1742.1-16	Actividad	244
3.1743.1-10	Zona de la representación	244
3.1744	Remuneraciones	245
3.1744.1-8	Sueldo	245
3.1744.9-16	Comisiones	245
3.1744.17-28	Gastos	245
3.1744.29-35	Liquidación de cuentas	246
3.1745	Publicidad	246
3.1745.1-10	Apoyo por parte de la firma	246
3.1745.11-15	Actividad publicitaria realizada sólo por el representante	247
3.1746.1-5	Prohibición de trabajar para firmas competidoras	247
3.1747.1-9	Duración del contrato	247
3.1748.1-5	Rescisión	248
3.1749.1-18	Modificaciones del contrato	248

3.175.1-10	推銷員的介紹	249
3.176	推銷員的報告	249
3.1761.1-9	活動狀況	249
3.1762.1-14	問題所在	249
3.1763.1-11	市況	250
3.1763.12-20	購買力	250
3.1763.21-44	競爭者	251
3.1764.1-9	改善之建議	252
3.1765.1-12	訂貨	252
3.177	公司對推銷員	253
3.1771.1-6	定貨之認證	253
3.1772.1-9	關於定貨單	253
3.1773.1-8	定貨內容	253
3.1774.1-6	表揚	254
3.1775.1-10	叱責	254
3.1776.1-8	擴大生產	254
3.1777.1-5	生產中止貨品	255
3.1778.1-3	價格變更	255
3.178	顧客、公司、推銷員間之通信	255
3.1781.1-11	顧客對公司	255
3.1782.1-8	公司對推銷員	256
3.1783.1-9	推銷員對公司	256
3.1784.1-10	公司對顧客	256
3.179	公司與推銷員間不和	257
3.1791	定貨之供應	257
3.1791.1-13	公司方面不滿	257
3.1791.14-21	推銷員之回答	257
3.1792	手續費與經常費之結算書	257
3.1792.1-11	推銷員的辭句	257
3.1792.12-26	公司之回答	258
3.1792.27-32	推銷員之反駁	259
3.1793	代理關係之解除	259
3.17932.1-6	公司依契約主動解約	259
3.17931.1-6	推銷員依契約主動解約	259
3.17933.1-5	無預告公司主動解約	260
3.17934.1-5	無預告推銷員主動解約	260

### 3.18

特別事件之書函	261	
3.1801.1-9	宣傳	262
3.1802.1-11	督促函	262
3.1803.1-6	交易重開	263
3.1804.1-10	有關新進人員的資料	263
3.1805.1-7	訓練	263
3.1806.1-17	零件	264
3.1807.1-21	修理	264
3.1808.1-4	休假	265
3.181.1-11	謝函	266
3.182	特別情況之信函	266
3.1821.1-3	創業紀念日	266
3.1822.1-7	耶誕與新年	266

3.175.1-10	Presentación del representante	249
3.176	Informe del representante	249
3.1761.1-9	Actividad	249
3.1762.1-14	Dificultades	249
3.1763.1-11	Situación general del mercado	250
3.1763.12-20	Poder adquisitivo	251
3.1763.21-44	Competidores	251
3.1764.1-9	Proposiciones de mejora	252
3.1765.1-12	Pedidos	252
3.177	Informe de la firma al representante	253
3.1771.1-6	Confirmación de los pedidos	253
3.1772.1-9	Formalidades de los pedidos	253
3.1773.1-8	Materialidades de los pedidos	253
3.1774.1-6	Escritos de reconocimiento	254
3.1775.1-10	La firma reprocha el proceder del representante	254
3.1776.1-8	Ampliación de la producción	254
3.1777.1-5	Artículos próximos a agotarse	255
3.1778.1-3	Cambios de precio	255
3.178	Correspondencia entre el cliente, la firma y el representante	255
3.1781.1-11	Cliente a firma	255
3.1782.1-8	Firma a representante	256
3.1783.1-9	Representante a firma	256
3.1784.1-10	Firma a cliente	256
3.179	Divergencias entre representante y firma	257
3.1791	Tramitación del pedido	257
3.1791.1-13	Quejas de la firma	257
3.1791.14-21	Respuesta del representante	257
3.1792	Liquidación de comisión y de gastos	257
3.1792.1-11	El representante escribe a la firma	257
3.1792.12-26	Respuesta de la firma	258
3.1792.27-32	Parecer del representante	259
3.1793	Terminación de la representación	259
3.17931.1-6	Terminación del contrato por la firma	259
3.17932.1-6	Terminación del contrato por el representante	259
3.17933.1-5	Rescisión inmediata del contrato por la firma	260
3.17934.1-5	Rescisión inmediata del contrato por el representante	260

### 3.18

Cartas de ramos especiales	261	
3.1801.1-9	Publicidad	262
3.1802.1-11	Cartas recordatorias	262
3.1803.1-6	Reanudación de las relaciones comerciales	263
3.1804.1-10	Información sobre nuevos empleados	263
3.1805.1-7	Capacitación	263
3.1806.1-17	Piezas de repuesto	264
3.1807.1-21	Reparaciones	264
3.1808.1-4	vacaciones de empresa	265
3.181.1-11	Escritos de agradecimiento	266
3.182	Cartas por motivos especiales	266
3.1821.1-3	Aniversario de la firma	266
3.1822.1-7	Nochevieja y Año Nuevo	266

3.1823.1-7	賀開張	267
3.1824.1-3	結婚、生日	267
3.1825.1-8	悼慰函	267
3.183.1-9	開張通知	268
3.1831.1-15	新設支店通知	268
3.184.1-7	公司更名	269
3.1841.1-8	公司變更地址	269
3.1842.1-4	變更電話號碼	269
3.1843.1-3	Telex 呼號通知與變更	269
3.1844.1-7	資本分配之變動	270
3.1854.1-8	合夥經營者之離職	270
3.18511.1-8	合夥經營者之加入	270
3.1852.1-7	任命	271
3.1853.1-7	解職	271
3.1861.1-7	訪問之預約	271
3.18611.1-7	請求接見來訪者	272
3.18612.1-4	房間之預訂及取消	272
3.18613.1-5	請定會晤場所及迎接	272
3.18614.1-3	取消訪問	272
3.187	展覽會	273
3.1871.1-11	展覽會之通知	273
3.1872.1-9	招待參觀展覽會	273
3.1873.1-10	展覽會之準備	274
3.188	代理商(人)與委託交易	274
3.1881.1-10	徵求代理商：採購	274
3.18811.1-12	代理人的回答	275
3.1882.1-12	徵求代理商：推銷	275
3.18821.1-12	代理人的回答	276
3.1883.1-6	志願擔任採購代理人	276
3.18831.1-14	委託者的回答	277
3.1884.1-7	志願推銷代理店	277
3.18841.1-9	委託者的回答	278
3.1885	委託者與代理人不和	278
3.18851.1-12	委託者的通信	278
3.18852.1-14	代理人的回答	279
3.1886	代理關係的結束	280
3.18861.1-7	委託者的通告	280
3.18862.1-10	代理人的通告	280

### 3.2 與同業以外的通信 281

<b>3.21</b>	<b>旅館業關係的通告</b>	<b>281</b>
3.211	一般常識	282
3.211.1	房間種類	282
3.211.2	設備	282
3.211.3	位置	282
3.211.4	價格	282
3.211.5	設施的利用	282
3.211.6	交通	282

3.1823.1-7	Inauguración de un negocio	267
3.1824.1-3	Boda, cumpleaños	267
3.1825.1-8	Cartas de condolencia	267
3.183.1-9	Anuncio de inauguración de negocio	268
3.1831.1-15	Anuncio de inauguración de sucursales	268
3.184.1-7	Modificación de la razón social	269
3.1841.1-8	Cambio del domicilio social	269
3.1842.1-4	Cambio del número de teléfono	269
3.1843.1-3	Anuncio de número y de modificación de número de telex	269
3.1844.1-7	Modificación de las relaciones de las participaciones	270
3.1851.1-8	Separación de un socio	270
3.18511.1-8	Incorporación de un socio	270
3.1852.1-7	Nombramientos	271
3.1853.1-7	Modificaciones	271
3.1861.1-7	Aviso de visita	271
3.18611.1-7	Solicitud de recibimiento	272
3.18612.1-4	Solicitud de reservación y de cancelación de habitaciones	272
3.18613.1-5	Lugar de reunión, solicitud de ser recogido	272
3.18614.1-3	Cancelación de visita	272
3.187	Exposiciones	273
3.1871.1-11	Anuncio de exposición	273
3.1872.1-9	Invitación para visitar una exposición	273
3.1873.1-10	Organización de la exposición	274
3.188	Negocios de comisión	274
3.1881.1-10	Oferta de un negocio de comisión: compra	274
3.18811.1-12	Respuesta del comisionista	275
3.1882.1-12	Oferta de un negocio de comisión: venta	275
3.18821.1-12	Respuesta del comisionista	276
3.1883.1-6	Solicitud de un negocio de comisión de compras	276
3.18831.1-14	Respuesta del comitente	277
3.1884.1-7	Comisionista solicita comisión de ventas	277
3.18841.1-9	Respuesta del comitente	278
3.1885	Discrepancias entre comitente y comisionista	278
3.18851.1-12	Escrito del comitente	278
3.18852.1-14	Respuesta del comisionista	279
3.1886	Terminación del negocio de comisión	280
3.18861.1-7	Rescisión por el comitente	280
3.18862.1-10	Rescisión por el comisionista	280

### 3.2 Correspondencia fuera del ramo 281

<b>3.21</b>	<b>Hotel correspondencia</b>	<b>281</b>
3.211	Generalidades	282
3.211.1	Tipos de habitaciones	282
3.211.2	Disposiciones	282
3.211.3	Situación	282
3.211.4	Precios	282
3.211.5	Con derecho a	282
3.211.6	Transportes	282

3.212	特別希望的事項	283
3.2121	交通工具	283
3.2121.1	迎接	283
3.2121.2	飛機 / 列車	283
3.2121.3	出租包車	283
3.2122	預約	283
3.2122.1	餐食	283
3.2122.2	戲票	283
3.2122.3	市內觀光	283
3.2122.4	遊覽	283
3.2122.5	譯員	283
3.2122.6	秘書	283
3.2122.7	用具	283
3.2123	會計	283
3.2123.1	支付	283
3.2123.2	請求付款	283
3.2123.3	銀行	283
3.2123.4	支票	284
3.2123.5	信用卡	284
3.2123.6	預約定金	284
3.2123.7	先付款	284
3.2123.8	詳細請求書	284
3.2124	查詢	284
3.2124.1	菜單	284
3.2124.2	介紹小冊子	284
3.213.1	遺失物	284
3.214	檢查表	285
3.214.1	預約	285
3.214.2	制式信函	285
3.214.3	電報 - 電話 - 自動收發報	285
3.214.4	房間, 貴重物品, 遺失物	286
<b>3.22</b>	<b>銀行關係之通信</b>	<b>287</b>
3.221.1-7	開戶頭	288
3.222.1-19	提出信用(借款)	288
3.223.1-7	證券交易	290
3.224.1-16	抗議	290
3.225.1-4	停止交易	291
<b>3.23</b>	<b>法律</b>	<b>293</b>
3.23.1-9	照會	294
3.231.1-8	回答	294
<b>3.24</b>	<b>市場</b>	<b>295</b>
3.24.1-9	照會	296
3.241.1-11	回答	296
<b>3.25</b>	<b>與公家機關的通信</b>	<b>297</b>
3.25.1-14	對公家機關的信函	298
3.251.1-13	公家機關的回答	299

3.212	Deseos especiales	283
3.2121	Transporte	283
3.2121.1	Vehículo del hotel	283
3.2121.2	Avión/Ferrocarril	283
3.2121.3	Automóvil alquilado	283
3.2122	Reservaciones	283
3.2122.1	Comidas	283
3.2122.2	Entradas (billetes) de teatro	283
3.2122.3	Paseo por la ciudad	283
3.2122.4	Excursión	283
3.2122.5	Intérprete	283
3.2122.6	Secretaria	283
3.2122.7	Material	283
3.2123	Contabilidad	283
3.2123.1	Forma de pago	283
3.2123.2	Cuenta	283
3.2123.3	Banco	283
3.2123.4	Cheque	284
3.2123.5	Tarjeta de crédito	284
3.2123.6	Pago a cuenta	284
3.2123.7	Pago por adelantado	284
3.2123.8	Aclaración sobre la cuenta	284
3.2124	Solicitud de informaciones	284
3.2124.1	Ofrecimientos de menú	284
3.2124.2	Prospectos	284
3.213.1	Objetos hallados	284
3.214	Listas de control	285
3.214.1	Contabilidad	285
3.214.2	Proposición de formulario	285
3.214.3	Teléfono - Telegrama - Telex	285
3.214.4	Habitación, objetos de valor y objetos hallados	286
<b>3.22</b>	<b>Correspondencia bancaria</b>	<b>287</b>
3.221.1-7	Apertura de cuenta	288
3.222.1-19	Concesión de crédito	288
3.223.1-7	Valores, efectos y operaciones de bolsa	290
3.224.1-16	Reclamaciones	290
3.225.1-4	Terminación de las relaciones comerciales	291
<b>3.23</b>	<b>Cuestiones jurídicas</b>	<b>293</b>
3.23.1-9	Solicitudes	294
3.231.1-8	Respuestas	294
<b>3.24</b>	<b>Investigaciones de mercado</b>	<b>295</b>
3.24.1-9	Solicitudes	296
3.241.1-11	Respuestas	296
<b>3.25</b>	<b>Correspondencia con organismos oficiales</b>	<b>297</b>
3.25.1-14	Escritos a organismos oficiales	298
3.251.1-13	Respuestas de organismos oficiales	296

# 4

## 有關貨物運輸之替換句例

301

### 4.1

#### 航空運輸 303

4.11.1-14	對運輸業者之照會	304
4.121.1-20	運輸業者之答覆	305
4.13.1-2	契約	306
4.1301.1-16	雜件	306
4.131.1-6	契約之認證	307

### 4.2

#### 船舶運輸 309

4.21.1-3	申請估價	310
4.22.1-8	對運輸商之一般照會	310
4.23.1-3	申請配船表	311
4.241.1-6	備船契約	311
4.242.1-3	船之裝備	312
4.243.1-3	裝載之可能性	312
4.244.1-4	航路	312
4.245.1-16	裝載、卸載、運輸	313
4.246.1-11	貨櫃	314
4.247.1-5	運輸保險	314
4.248.1-21	費用	315
4.249.1-5	契約	316
4.25.1-3	一般答覆	316
4.251.1-68	具體答覆	317
4.261.1-4	契約	320
4.262.1-27	有條件之契約	320
4.271.1-21	契約之認證	322

### 4.3

#### 內陸水運 323

4.311.1-27	對運輸業者之照會	324
4.312.1-11	一般之提供	325
4.3121.1-25	具體之提供	326
4.32.1-4	綜合契約	327
4.32.1-12	特定契約	327
4.33.1-5	契約之認證	328

# 4

## FRASES INTERCAMBIABLES PARA LA CORRESPONDENCIA SOBRE TRANSPORTES

301

### 4.1

#### Carga aérea 303

4.11.1-14	Solicitud a la agencia de transportes	304
4.121.1-20	Respuestas del agente de transportes	305
4.13.1-2	Ordenes de transporte	306
4.1301.1-16	Miscelánea	306
4.131.1-6	Confirmación de orden	307

### 4.2

#### Carga marítima 309

4.21.1-3	Solicitudes de oferta	310
4.22.1-8	Solicitudes de carácter general a la agencia de transportes	310
4.23.1-3	Solicitudes de boletines navieros	311
4.241.1-6	Ordenes de fletamento	311
4.242.1-3	Equipo de barco	312
4.243.1-3	Posibilidad de carga	312
4.244.1-4	Via de transporte	312
4.245.1-16	Carga, descarga, fletamento	313
4.246.1-11	Container	314
4.247.1-5	Seguro de transporte	314
4.248.1-21	Derechos, tarifas	315
4.249.1-5	Ordenes	316
4.25.1-3	Respuestas de carácter general	316
4.251.1-68	Respuestas de carácter especial	317
4.261.1-4	Orden	320
4.262.1-27	Orden con condiciones	320
4.271.1-21	Confirmación de orden	322

### 4.3

#### Carga por navegación interior 323

4.311.1-27	Solicitudes a la agencia de transportes	324
4.312.1-11	Ofertas de carácter general	325
4.3121.1-25	Ofertas de carácter especial	326
4.32.1-4	Ordenes de carácter general	327
4.321.1-12	Ordenes de carácter especial	327
4.33.1-5	Confirmación de orden	328

<b>4.4</b>	<b>卡車運輸</b>	<b>329</b>
4.411.1-15	一般照會	330
4.412.1-13	具體照會	330
4.413.1-14	條件之查詢	331
4.414.1-8	包裝材料	332
4.415.1-4	貿易用語	332
4.416.1-18	聯合運輸	332
4.417.1-4	運輸文件	333
4.421.1-4	一般自荐	333
4.422.1-21	具體自荐	334
4.423.1-12	費用	335
4.424.1-6	包裝用具的費用	335
4.425.1-5	貿易用語	336
4.426.1-12	聯合運輸	336
4.43.1-5	聯合契約	337
4.431.1-7	特定契約	337
4.432.1-3	包裝材料	338
4.44.1-6	發貨通知	338

<b>4.5</b>	<b>鐵路運輸</b>	<b>339</b>
4.51	照會	340
4.511.1-3	一般照會	340
4.5111.1-13	鐵路側線	340
4.512.1-8	費用	340
4.513.1-10	交接時間	341
4.514.1-20	支付	341
4.515.1-13	鐵路貨物提單	342
4.516.1-16	變更	343
4.517.1-14	鐵路之責任	343
4.518.1-7	在目的地車站之處置	344
4.519.1-19	雜件	345
4.52	回答	346
4.521.1-6	特定之情報	346
4.522.1-6	鐵路側線	346
4.523.1-6	費用	347
4.524.1-7	送達與裝載之時間	347
4.525.1-3	延期付款	348
4.526.1-10	發貨與附屬文件	348
4.527.1-4	變更	349
4.528.1-9	責任	349
4.529.1-22	雜件	350
4.53	情報與契約	351
4.531.1-5	綜合契約	351
4.532.1-4	鐵路側線	351
4.533.1-5	特種車輛與卸載設備	352
4.534.1-3	變更	352
4.535.1-4	貨物之處理	353
4.54.1-5	認證	353

<b>4.4</b>	<b>Transporte por carretera</b>	<b>329</b>
4.411.1-15	Solicitudes de carácter general	330
4.412.1-13	Solicitudes de carácter especial	330
4.413.1-14	Solicitud de condiciones	331
4.414.1-8	Material de embalaje	332
4.415.1-4	Expresiones usuales del ramo	332
4.416.1-18	Combinaciones de transporte	332
4.417.1-4	Documentos de transporte	333
4.421.1-4	Ofertas de carácter general	333
4.422.1-21	Ofertas de carácter especial	334
4.423.1-12	Costos	335
4.424.1-6	Costos de los medios de embalaje	335
4.425.1-5	Expresiones usuales del ramo	336
4.426.1-12	Combinaciones de transporte	336
4.43.1-5	Ordenes de carácter general	337
4.431.1-17	Ordenes de carácter especial	337
4.432.1-3	Material de embalaje	338
4.44.1-6	Aviso de envío	338

<b>4.5</b>	<b>Carga por ferrocarril</b>	<b>339</b>
4.51	Solicitudes	340
4.511.1-3	Solicitudes de carácter general	340
4.5111.1-13	Vía de empalme	340
4.512.1-8	Tarifa	340
4.513.1-10	Plazos de suministro y de carga	341
4.514.1-20	Pago	341
4.515.1-13	Carta de envío (de porte, de acarreo)	342
4.516.1-16	Modificaciones	343
4.517.1-14	Responsabilidad de los ferrocarriles	343
4.518.1-7	Transporte a la estación ferroviaria de destino	344
4.519.1-19	Miscelánea	345
4.52	Respuestas	346
4.521.1-6	Informaciones especiales	346
4.522.1-6	Vía de empalme	346
4.523.1-6	Tarifa	347
4.524.1-7	Plazos de suministro y de carga	347
4.525.1-3	Métodos de aplazamiento	348
4.526.1-10	Documentos de porte y anexos	348
4.527.1-4	Modificaciones	349
4.528.1-9	Responsabilidad	349
4.529.1-22	Miscelánea	350
4.53	Ordenes e informaciones	351
4.531.1-5	Ordenes de carácter general	351
4.532.1-4	Vía de empalme	351
4.533.1-5	Vagones y equipos de descarga especiales	352
4.534.1-3	Modificaciones	352
4.535.1-4	Entrega de envíos	353
4.54.1-5	Confirmación de ejecución	353

<b>4.6</b>	<b>儲藏</b>	<b>355</b>
4.61	照會	356
4.611.1-9	一般照會	356
4.612.1-21	具體照會	356
4.613.1-6	到倉爲止之運輸	357
4.621.1-6	一般性答覆	358
4.622.1-4	謝絕	358
4.623.1-5	室外儲存之提供	358
4.624.1-21	有特別設備儲藏所之提供	359
4.625.1-3	向他家介紹	360
4.626.1-13	契約	360
4.627.1-11	謝絕	361
4.628.1-14	認證	361

<b>4.7</b>	<b>包裝</b>	<b>363</b>
4.71.1-5	一般照會	364
4.711.1-10	具體照會	364
4.712.1-4	一般提供	365
4.7211.1-12	具體提供	365
4.731.1-6	一般契約	366
4.732.1-7	特定契約	367
4.741.1-8	訂貨認證與發貨通知	367

<b>4.8</b>	<b>運輸保險</b>	<b>369</b>
4.811.1-9	一般照會	370
4.812.1-14	具體照會	370
4.821.1-7	報價	371
4.83.1-6	契約	372
4.84.1-4	契約之認證	372
4.85.1-4	保險之範圍	373
4.86.1-7	請求保險金賠償	373

<b>4.9</b>	<b>收到之認證</b>	<b>375</b>
4.91.1-4	一般認證	376
4.92.1-7	詳細認證	376

<b>4.6</b>	<b>Almacenaje</b>	<b>355</b>
4.61	Solicitudes	356
4.611.1-9	Solicitudes de carácter general	356
4.612.1-21	Solicitudes de carácter especial	356
4.613.1-6	Transporte al almacén	357
4.621.1-6	Ofertas de carácter general	358
4.622.1-4	Negativas	358
4.623.1-5	Oferta almacén al aire libre	358
4.624.1-27	Oferta almacén especial	359
4.625.1-3	Referencia a otra oficina	360
4.626.1-13	Ordenes	360
4.627.1-11	Negativas	361
4.628.1-14	Confirmación	361

<b>4.7</b>	<b>Embalaje</b>	<b>363</b>
4.71.1-5	Solicitudes de carácter general	364
4.711.1-10	Solicitudes de carácter especial	364
4.721.1-4	Ofertas de carácter general	365
4.7211.1-12	Ofertas de carácter especial	365
4.731.1-6	Ordenes de carácter general	366
4.732.1-7	Ordenes de carácter especial	367
4.741.1-8	Confirmación de orden y aviso de envío	367

<b>4.8</b>	<b>Seguro de transportes</b>	<b>369</b>
4.811.1-9	Solicitudes de carácter general	370
4.812.1-14	Solicitudes de carácter especial	370
4.821.1-7	Ofertas	371
4.83.1-6	Ordenes	372
4.84.1-4	Confirmación de orden	372
4.85.1-4	Extensión de la protección del seguro	373
4.86.1-7	Caso de siniestro	373

<b>4.9</b>	<b>Acuse de recibo</b>	<b>375</b>
4.91.1-4	Acuse de recibo de carácter general	376
4.92.1-7	Acuse de recibo detallado	376

<b>Indice</b>	<b>377</b>
---------------	------------